

Agrippina houdt zich van de domme

- 6.1 Daar overdenkend / toen ze daar overdacht dat ze daarom met een bedrieglijke brief ontboden en met bijzondere eer behandeld (was) (quodque = et quod) en dat een schip (vlak) langs de kust, niet voortgedreven door windvlagen (< agere) , niet op de klippen / rotsen gelopen, vanaf de bovenkant ineengestort was als een (toneel)stallage op het land, in beschouwing nemend / terwijl ze ook de dood van Acerronia in beschouwing nam (en) tegelijk bekijkend / tegelijk haar eigen wond bekeek, (meende ze) dat het enige redmiddel tegen een hinderlaag was, als (die) niet begrepen werd; en ze stuurde haar vrijgelatene Agerinus die aan haar zoon moest berichten / opdat hij berichtte etc. dat ze door de goedheid van de goden en zijn (gunstige) lot ontsnapt was aan een ernstig ongeval; dat zij hem dringend vroeg om, ook al was hij hevig geschrokken door het gevaar voor zijn moeder, zijn zorg om haar te bezoeken uit te stellen; dat ze voor het moment rust nodig had.
- 6.2 En ondertussen legt ze met geveinsde onbezorgdheid geneesmiddelen op haar wond en kompressen op haar lichaam; ze beveelt dat het testament van Acerronia opgezocht wordt en dat haar goederen verzegeld worden, dit alleen niet met veinzerij.

Bijval voor Agrippina

- 8.1 Ondertussen, nadat het gevaar van Agrippina bekend geworden was(abbelabs) , alsof het door een ongeluk (toeval) gebeurd was, rende ieder, zodra hij het vernomen had, naar de kust.
- 8.2 Sommigen beklommen vooruitspringende pieren, anderen dichtstbij(zijnde) bootjes; (weer) anderen liepen zover als hun lichaam het toeliet de zee in; enkelen strekten hun handen uit (inf. historicus) ; met weeklachten, met gebeden, met het geroep van vragenden of roependen / van mensen die verschillende (dingen) vroegen of onzekere (dingen) antwoordden, werd de hele kust gevuld; een geweldige menigte stroomde toe met fakkels (lichten) en, zodra overal bekend werd dat ze ongedeerd was, maakten ze zich gereed als om (haar) geluk te wensen, totdat ze door de aanblik van een gewapende en dreigende stoet soldaten uiteengejaagd zijn.
- 8.3 Anicetus omgeeft haar villa met een wachtpost en nadat hij de deur opengebroken heeft (nadat de deur opengebroken was), sleept hij tegemoetkomende slaven weg, totdat hij bij de deur van haar slaapkamer kwam. Daarbij stonden (maar) weinigen, omdat de overigen afgeschrikt waren door angst voor de binnendringers.